

Sobre el *Aita Gurea* de Jerusalén

JOSÉ ANTONIO ARANA MARTIJA

RESUMEN
LABURPENA
ABSTRACT

Este artículo trata de conocer si el plan de colocar una placa en la inscripción “Aita Gurea” (Padre Nuestro) que se halla en el Monte Olivete de Jerusalén fue decidido en el I Congreso de Estudios Vascos celebrado en 1918 en Oñate (Guipúzcoa) y si la autoría del texto de dicha placa se debe a D. Julio de Urquijo, uno de los cuatro fundadores de Euskaltzaindia. Entre las fuentes más importantes empleadas en la investigación del tema figuran dos libros: *Peregrinación Vascongada a Tierra Santa y Roma (1º de abril a 10 de mayo) organizada por el Patronato de Obreros de San Vicente de Paul de Bilbao* y *Crónica de la Peregrinación Vascongada a Tierra Santa, Egipto y Roma en 1902, por dos peregrinos*

*Honako hauek argitzea da artikulu honen helburua: batetik, Jerusalemgo Olibondoan Mendian dagoen “Aita Gurea” inskripzioa duen plaka jartzeko plana Eusko Ikaskuntzak 1918an Oñatin (Gipuzkoa) egindako I. Biltzarrean erabaki ote zen, eta, bestetik, plaka horretako testuaren egilea Julio Urkixo — Euskaltzaindiaren lau sortzaileetako bat— ote den. Gai hori ikertzeko erabili diren iturri garrantzitsuenen artean, bi liburu aipa daitezke: *Peregrinación Vascongada a Tierra Santa y Roma (1º de abril a 10 de mayo) organizada por el Patronato de Obreros de San Vicente de Paul de Bilbao* eta *Crónica de la Peregrinación Vascongada a Tierra Santa, Egipto y Roma en 1902, por dos peregrinos*.*

This article discusses whether the plan to place a plaque with the “Aita Gurea” (Pater Noster, or Our Father) at the top of the Mount of Olives in Jerusalem was decided at the 1st Congress of Basque Studies held in Oñate, Guipúzcoa, in 1918, and if Julio de Urquijo, one of the four founders of Euskaltzaindia, was the author of the text on the plaque. Among the most important sources used to research the subject were two books: *Peregrinación Vascongada a Tierra Santa y Roma (1º de abril a 10 de mayo)*, on the pilgrimage to the Holy Land organised by the workers foundation of Saint Vincent de Paul in Bilbao and *Crónica de la Peregrinación Vascongada a Tierra Santa, Egipto y Roma en 1902, por dos peregrinos*.

PALABRAS CLAVE
HITZ GARRANTZITSUAK
KEY WORDS

Palabras clave: Aita Gurea, Pater Noster, Jesuralén, peregrinación, Tierra Santa, Monte Olivete.

Aita Gurea, Pater Noster, Jerusalem, Pelegrinazioa, Lurralde Santua, Olibondoan Mendia.

Aita Gurea, Pater Noster, Jerusalem, Pilgrimage, Holy and Mount of Olives.

INTROIT O

En fecha 24 de agosto de 2005, Henrike Knörr, director de investigación de Euskaltzaindia, me envió unas notas del carmelita D. Antonio Unzueta en las que se interesaba por varios detalles del *Aita gurea* que figura inscrito en el Monte Olivete de Jerusalén. Preguntaba a D^a Carmen Gómez, de la Fundación Sancho el Sabio de Vitoria, si su colocación fue decidida en el Congreso de Estudios Vascos de Oñati, en 1918, si el texto podría ser atribuido a Urquijo y alguna otra precisión. Hace años que estudiando las relaciones, sobre todo lingüísticas, entre Sabino Arana y Resurrección M^a de Azkue, tomé notas sobre el tema, pero dado el tiempo transcurrido sin haber dado fin al estudio, e ignorando incluso dónde pueden estar los materiales de tal investigación, me he decidido a emprender de nuevo el estudio, resultando, según mis actuales conocimientos y búsquedas el siguiente trabajo que envío para su publicación en la revista de la Fundación mencionada, previa información de los consultantes.

Me he valido fundamentalmente de dos importantes y bellos libros que tratan el asunto prolija y detalladamente, aunque requieren algunas informaciones bibliográficas complementarias. Los citados libros son:

FUENTES

Peregrinación Bascongada a Tierra Santa y Roma (1º de Abril a 10 de mayo) organizada por el Patronato de Obreros de San Vicente de Paul de Bilbao. Bilbao. Imp. y Encuadernación La Editorial Vizcaína. 1902.

Esto es lo que dice la primera portada del volumen. Y digo primera, porque en realidad hay dos tomos encuadernados en este único volumen. El primero, con la portada indicada, comprende permisos de la autoridad eclesiástica e instrucciones para peregrinos y sacerdotes, con informaciones histórico-monumentales y mapas de los lugares a visitar del 1º al 18 de Abril, a lo largo de 475 páginas. El tomo segundo (así consta en la segunda portada) repite el título pero aclara que ha sido impreso en Bilbao, en la Sociedad Bilbaína de Artes Gráficas, Gran Vía nums. 28 y 30, en 1902. Contiene el mismo tipo de descripciones de los lugares a visitar del 19 de Abril al 10 de mayo, terminando con la partitura de *Euskalerritik Palestinara*, Himno de la Peregrinación con letra y música del Presbítero Sr. Azkue. Esta obra se terminó de imprimir el 7 de Marzo de 1902. El tipo de letra utilizado en los dos tomos es idéntico, por lo que hay que entender que la composición se hizo en el mismo sitio, si bien por prisas de última hora, la impresión y encuadernación en pasta de tela roja se hizo en un solo establecimiento. La segunda parte que completa el volumen tiene 345 páginas y varios mapas. En ningún lugar del libro aparece su autor o autores, pero visto su amplio contenido se puede pensar que fueron varios, principalmente los conferenciantes a que luego nos

referimos. Dice *La Gaceta del Norte* de 8 de marzo de 1902 (en adelante LGN) que la Junta Organizadora ha empezado a enviar la obra a los peregrinos a domicilio. Añade que está a la venta, a 7,50 pesetas, en el Patronato y las librerías de Emperaille (Cruz), Astuy (Tendería), Dochao (Correo), Apellaniz (Libertad) y Eléxpuru (Banco de España).

El segundo libro es *Crónica de la Peregrinación Vascongada a Tierra Santa, Egipto y Roma en 1902, por Dos Peregrinos*. Bilbao. Imp. y Enc. La Editorial Vizcaína. Gran Vía 26 y Ledesma 15. 1903. Se acabó de imprimir el 31 de octubre de 1903. Este libro, perfectamente ilustrado con fotografías de los lugares visitados, tiene 413 páginas, de 26,5 x 18 cms., incluyendo en las cuatro últimas numeradas la relación nominal de peregrinos, y en las ocho últimas sin numerar, el índice. El otro libro, cronológicamente precedente, es de menores dimensiones: 15,5 x 10 cms. En el primer libro reseñado no se menciona la autoría pero se puede suponer, sin mucha precisión, como se ha dicho. Pero en este segundo sabemos que fueron Dos Peregrinos los que lo redactaron. Voy a intentar identificarlos. En la anteportada figura una dedicatoria que dice “a D. Resurrección M^a de Azkue en muestra (aunque un poco tardía) de amistad y de agradecimiento. Uno de los autores. J.M. A-J y rúbrica”. Creo no errar afirmando se trata de José María Arroita-Jauregui, de Durango, poeta que, a partir de la novela *Amaya* de Navarro Villoslada, preparó el texto de la ópera del mismo nombre de Jesús Guridi. No sólo fue peregrino sino que viajó en el mismo grupo nº 13 del otro autor nominal, Antonio María de Murua. Dice éste en los Preliminares de la Crónica “a cargo de uno de los que escriben esta Crónica, corrieron dos sucesivas conferencias” (pg. 18). Y en efecto, como veremos, los días 11 de febrero y 2 de marzo habló en el Patronato el citado Murua, que como hemos visto fue peregrino. Cabía la duda de que también Joaquín Pavía dio dos conferencias; pero Pavía fue peregrino.

Tenemos, pues, un nuevo escritor, hasta ahora desconocido, para añadirlo a la nómina de nuestra Bibliografía. Los datos biográficos de este escritor nos los da el Marqués de Tola de Gaytan (1) en la siguiente forma:

El Excmo. Sr. Don Antonio María Felipe Juan José Ramón de Murua y Rodríguez de Paterna; I Conde Romano de Láriz; Caballero Secreto de Capa y Espada de sus Santidades Pio X y Benedicto XV; Caballero de las Órdenes Militares de Malta, del Santo Sepulcro y Maestrante de Sevilla; Doctor en

(1) “Linajes vergareses. Los Murua (Condes del Valle). BRSVAP, 1960, Cuaderno 4º 431-452. Ref. en pág. 450

Derecho, Diputado Provincial de Guipúzcoa y Senador del Reino. Nació en San Juan de Luz (Francia) el 23 de Agosto de 1869 y falleció en San Sebastián (Villa Pepita-Enea) el 22 de noviembre de 1931. Contrajo nupcias en la capilla privada de la casa el 11 de octubre de 1913 con Doña Trinidad María Josefa Ramona de la Quintana y Salcedo, Dama Gran Cruz del Santo Sepulcro y condecorada con la Cruz de Oro Pro Ecclesia et Pontifice.

La relación de Murua con Tierra Santa es visible en sus títulos y revela el conocimiento que tenía de Palestina, lo que da verosimilitud a sus detalladas descripciones de los lugares que recorrió Jesús y los innumerables detalles que adornan tanto la Crónica, como la Guía previa de la que sin duda fue coautor.

La Gaceta del Norte es otra de las fuentes de algunos datos confirmados durante la Peregrinación. No se olvide que este periódico fue creado por José María Urquijo Ibarra (hermano de Adolfo y de Julio) y que también fue el fundador de La Editorial Vizcaina. Muchos de los telegramas enviados a LGN desde las tierras visitadas y de alta mar están firmados por él, que fue, como veremos, Vice-Presidente del Patronato y Presidente de la Comisión Organizadora de la Peregrinación. Nadie tan interesado como él, desde el punto de vista periodístico, para dar noticias puntuales del correr de los días.

Ibaizabal, el periódico en euskera creado por R.M. Azkue, con la colaboración especial de Evaristo Bustinza “Kirikiño”, da noticias del Centro Vasco, de la elaboración del Aita Gurea y de la suscripción abierta a este fin.

Con referencia al *Aita Gurea* que figura en Jerusalén, además del *Análisis y corrección del Pater Noster*, de Sabino Arana (1902) he creído oportuno copiar de sus respectivos originales 24 Padre Nuestros en euskera, dialecto vizcaino, para comparar sus textos y ver de dar con cuál pueda ser el modelo más próximo al jerosolimitano, pues no se puede hablar de un autor concreto, que expresamente lo escribiera para el claustro de la iglesia del Monte Olivete, sino de algunas pequeñas correcciones de estilo y de léxico que quizá puedan individualizarse. Parto del primer catecismo en vizcaino de Betolaza (1596) al último que nos legó Sabino Arana en 1902.

La colocación del *Aita Gurea* en euskara no fue un acuerdo de la Sociedad de Estudios Vascos en Oñati (1918) tal como sugirió a Antonio Unzueta José Francisco Ibarria, quien había estado varios años en Israel de donde pudo traer esa falsa información. La Peregrinación y colocación del *Aita Gurea* fue muy anterior y obra del

**PREPARACIÓN
DE LA
PEREGRINACIÓN**

Patronato de Obreros de Bilbao, como se ha dicho. Dieciocho días después de la muerte del Papa Pío IX (2.2.1878) un cónclave de dieciocho días eligió papa al cardenal Pecci quien el 20 de febrero adoptó el nombre de León XIII, después llamado el Papa de los Obreros. Por aquellas fechas se fundó el Patronato de Obreros de Bilbao en la calle Iturribide, que entre otras muchas actividades dedicó sus salas y salones a acciones culturales. En el salón de actos de este Patronato estrenó Azkue su zarzuela *Vizcaytic Bizkaira* el 2 de febrero de 1895. Y fueron varias las peregrinaciones organizadas a Loyola, Aránzazu, Iciar y Lourdes, ésta en 1899. En Junio de 1900 se organizó una peregrinación de más fondo, a Roma, donde los peregrinos besaron el anillo de León XIII. Pronto, en 1902, se cumpliría el XXV aniversario de la elección del papa y empezó a cuajar la idea de una peregrinación que atravesando el Mediterráneo fuera a Tierra Santa, Egipto y Roma. Y así se anunció en circular de 8 de diciembre de 1901 que se extendió por toda Euskal Herria.

Para entonces se habían cumplido una serie de requisitos canónico-legales, como pedir la autorización al obispo de Vitoria Ramón Fernández de Piérola y López de Luzuriaga, que lo fue desde 1890 a 1904, fecha en que por fallecimiento le sustituyó José Cadena y Eleta. La petición, que se trasladó al Vaticano, fue hecha el día de San Ignacio, 31 de julio de 1901. La autorización del obispado no se hizo esperar pues fue emitida el 10 de agosto de 1901, ni la del Vaticano de fecha 15 de noviembre de 1901. Así quedó abierto el camino para la circular antes citada y los innumerables, intensos y costosos trabajos de la organización.

Aquí aparece como elemento inestimable de la organización el Centro Vasco de Bilbao que se fundó como consecuencia del cierre gubernativo del Euzkeldun Batzokija en 1897. Pasó a ser de centro político, entidad cultural católico-vasca. Se redactó un Reglamento de 4 de noviembre de 1898, abarcando a 100 socios fundadores. Se inauguró el 23 de abril de 1899, siendo presidente del Comité Director Emiliano de Arriaga. Poco después de su inauguración, en mayo de 1899, tenía ya 1114 socios. Entre ellos se encontraba, cómo no, Resurrección M^a de Azkue, quien colaboró con la organización de la peregrinación, como veremos. Pero las actuaciones del Centro Vasco fueron suspendidas en setiembre de 1899. Gracias a la animosa entrega de los presidentes Juan Carlos Gortázar (1901) y José María Gorostiza (1902) pudo reorganizarse en 1902 con conferencias culturales. A este Centro Vasco dedicó Sabino Arana el 2 de febrero de 1902 su *Análisis y corrección del Pater Noster del euzkera usual* con la siguiente dedicatoria: “Jaungoikuari euzkeraz Pater Noster-a esango dautson lenengua zeu Bilboko Centro Vasco ixango zara ta zeuretzat ixan biar da au argira urtetean onen egiliaren bijotz-agurra” estudio que apareció en el retrasado *Euzkadi* que lleva fecha de Dic. 1901, nº 4, y que además se difundió con más retraso en marzo de 1902.

Esta misma dedicatoria la repitió en castellano en una Advertencia que precedió al análisis y corrección del Pater Noster. Dice Sabino que se va a limitar a examinar y purificar la oración dominical sin hacer crítica de los errores tradicionales. Veamos lo que dice Sabino Arana:

Muéveme a ello el saber que la sociedad de recreo bilbaina Centro Vasco, cuyo amor a las cosas de la nación vasca es de todos reconocido, ha iniciado una suscripción con el meritísimo objeto de esculpir en caracteres indelebles el Pater Noster en la lengua de nuestra raza, para, aprovechando la proyectada peregrinación de vascos a Tierra Santa, cometer a los peregrinos la conducción del artístico objeto con destino al convento de Religiosas Carmelitas Descalzas en el cual habrá de ser colocada la euzkérica inscripción entre las treinta y dos versiones que en otras tantas lenguas hay del Pater Noster en aquel lugar bendito en que fue por nuestro Salvador recitada por primera vez la hermosa Oración.

Bien puede decirse, por lo tanto, que, dados los erderismos de gramática y de léxico que el usual Pater Noster euzkérico contiene, tanto y tales que le hacen en su mitad extraño al euzkera, al Centro Vasco le va a pertenecer la gloria de ser la primera agrupación de cristianos que a Dios, nuestro Señor, haya elevado en la lengua de la familia vasca la oración que de labios divinos nos fue enseñada.

Por esto, al tomar la pluma para trazar este trabajo que, aunque desprovisto ciertamente de mérito, tiende a procurar la depuración y el perfeccionamiento del usual Aita Gurea, he juzgado deber mío dedicárselo al mismo Centro Vasco.

Al proceder así, excuso declarar que está muy lejos de mis intenciones la pretensión de que la forma que yo propongo sea preferida a otras que puedan presentarse. En casos como éste, en que los efectos del acuerdo que se tome han de perpetuarse sin permitir enmienda, es hábito mío el opinar que la resolución debe encomendarse, abierto previamente libre concurso, a un tribunal compuesto de personas de criterio y en grado necesario idóneas, no tampoco de tratadistas consumados ... y es mi deseo que, en cualquier caso, no se acepten como buenas algunas formas de mi corrección, como se rechacen otras.

Hacia referencia Sabino Arana a la circular de 8 de diciembre anterior en que se hablaba de llevar en la peregrinación un *Aita Gurea* en euskara, para colocarlo en el claustro del convento de las Carmelitas y el semanario *Ibaizabal*, de 26 de enero de 1902 recogía las palabras que en el Patronato había dicho José María Urquijo sobre el tema, pro-

poniendo que junto a las otras 32 versiones que había en el Monte Olivete en otros tantos idiomas, figurase en el lugar 33, la edad de Cristo, el Padre Nuestro en euskara. Justamente el día en que Sabino Arana firmaba su Advertencia en el opúsculo citado, el 2 de febrero de 1902, aparecía en *Ibaizabal* que el Centro Vasco abría una suscripción para los gastos que ocasionase la inscripción y colocación del *Aita Gurea* en Jerusalén, diciendo que se iba a encargar a un grabador euskaldun de Eibar grabase dicha oración en una plancha que sería llevada a su destino por la peregrinación.

Esta noticia, sin más matices, de *Ibaizabal* provocó serias polémicas entre Sabino Arana y José María Urquijo. Este último, que era Vicepresidente del Patronato, era a su vez Presidente de la Junta Organizadora de la Peregrinación, contando con la Vice-presidencia de Mariano Epalza y Victor Larrea. La Junta se completaba con un capellán, Deogracias de Egusquiza, dos tesoreros, José R. Moronati y José María Basterra, actuando de secretario Manuel Chalbaud. Esta Junta, por lo visto, no admitió la redacción del *Aita Gurea* corregida por Arana y como se puede ver prefirió que la inscripción se hiciera con un *Aita Gurea* tradicional, con su ortografía que no creara choques con la usual que conocían casi todos los peregrinos, dándole la modernidad de dos o tres palabras, una de ellas, el “donetsia” puramente sabiniana. Por otra parte, la ortografía tradicional sería admitida, aún por Azkue, que en su himno para la Peregrinación había escrito “guidari”, “barache”, “ichas” “aingueru”. Aunque Azkue no participó en la Junta, sí puede considerársele como colaborador, pues además de componer el Himno de la Peregrinación, intervino en la recaudación de fondos para el *Aita Gurea*, como escribe a su amigo de Hazparne Pierre Broussain el 5 de mayo de 1902 diciéndole que ha recibido 132,80 libras de Iparralde. En *Ibaizabal* de 16 de febrero de 1902 se decía (probablemente en redacción de Azkue) que se habían recogido 328 pesetas sólo en Bilbao y que habían colaborado 1312 personas. Téngase en cuenta que solamente se admitían colaboraciones monetarias de un real o de cinco céntimos (o un txakur txiki). A pesar de su mayor o menor colaboración con la preparación de la Peregrinación, ni Sabino Arana ni Resurrección María de Azkue fueron con ella a Tierra Santa. Ambos estaban entretenidos con los Congresos de Unificación Ortográfica de Hendaia (setiembre de 1902) y Hondarribia (1903). Además Azkue recorría afanosamente todo el País recogiendo datos para su Diccionario y su Cancionero. Tenía además un compromiso adquirido: el domingo 13 de abril tenía que predicar el sermón en la primera misa de Julio Valdés Goikoetxea en Lekeitio.

El primero de los libros citados, la Guía, detallaba día a día los lugares a visitar desde el 1º de abril al 10 de mayo, con datos geográficos, históricos, etnográficos y monumentales. El 16 de abril sería el día indicado para la colocación de la placa del *Aita Gurea* en el convento

de las Dominicas del Monte Olivete, o por mejor decir, en el nuevo claustro gótico al que luego nos referiremos. Para preparar a los romeos para este recorrido, se organizaron unas conferencias en el salón de actos del Patronato, según estos días, oradores y temas:

- 19.1.1902- Joaquín Pavía, arquitecto, sobre Pompeya y Vesubio.
- 26.1.1902- Luis Garitagoitia, joven abogado, sobre Las Cruzadas.
- 11.2.1902- Antonio M^a Murua, sobre el Monte Carmelo
- 18.2.1902- Joaquín Pavía, sobre monumentos (no fue peregrino)
- 2.3.1902- Antonio M^a Murua, recorrido de la Peregrinación
- 9.3.1902- Federico Zabala, sobre Tiberíades

Por falta de tiempo no pudieron darse las conferencias previstas sobre Egipto, Roma, etc. Porque el 29 de marzo se inició en el Patronato un Triduo para preparar espiritualmente la Peregrinación. El segundo día del Triduo se dio también en el Patronato. El tercer día se celebró en la Basílica de Begoña, siendo celebrada la misa por el capellán del Patronato Deogracias Egusquiza. Tanto las conferencias como el Triduo fueron amenizados por el Sexteto del Patronato dirigido por su profesor de música Julián Martínez Villar, grupo musical que acompañó a la Peregrinación durante todo su recorrido.

Había sido organizada tomando como modelo la que poco antes habían realizado los PP. Asuncionistas de Francia. Al cierre de las inscripciones había 226 peregrinos alistados, agrupados en grupos de ocho personas, con una nombrada jefe responsable; la tripulación era de 115 marineros, destinados en principio por la organización para el viaje por mar al hermoso trasatlántico Alfonso XIII. Según LGN este vapor fue sustituido por el gran yate inglés Midnight Sun que arribó a Barcelona el 30 de marzo, siendo visitado por Arístides de Artiñano, acompañado del director de sanidad. Tenía este barco 155 camarotes, dos comedores, uno para 200 personas, dos pianos, un órgano-armonium y toda clase de comodidades. 19 grupos (en uno de ellos los Obispos de Lugo y Astorga, y José María Urquijo, director de la peregrinación) de 1^a clase, 9 grupos de 2^a clase (en uno de ellos Julio de Urquijo y señora), y un grupo de 3^a clase. En el grupo n^o 13 viajaban José María Arraioita-Jauregui y Antonio María Murua, los dos peregrinos autores de la Crónica, como hemos dicho.

El primer día del año, la Junta Directiva del Centro Vasco dio encargo de plantar en ocho tiestos ocho bellotas del Árbol de Gernika. A cada una se le dio el nombre de una de las ocho merindades de Vizcaya, dice LGN de 1.4.1902. La correspondiente a Marquina se llevó a Tierra Santa. Ese día por la mañana se celebró la misa oficial de despedida en Begoña, donde se cantó una Misa de Grieg y el Tantum Ergo de Riga. A las 4,30 de la tarde salieron camino de

LA PEREGRINACIÓN

Barcelona 17 unidades de tren, en su mayoría coches cama, iniciando la Peregrinación. Decía también LGN que la Comisión lleva 4000 pesetas, recaudadas en el Centro Vasco y en el Patronato para la colocación en el convento de Carmelitas de Monte Olivete el Padre Nuestro en bascuence. Además de todos los actos y visitas programados detalladamente en la Guía, la colocación del *Aita Gurea* debía ser uno de los más importantes. LGN de 17 de abril decía, tomando el dato de la Guía, que, “ayer, en el convento de Carmelitas colocaron los peregrinos la lápida que contiene la oración dominical en bascuence... entonando todos en dicho idioma el Padre Nuestro”. La importancia del acto había sido anunciada algunos días antes por LGN de 30 de marzo: “Uno de los mayores recuerdos que esta Peregrinación ha de dejar en aquellos Santos Lugares ha de ser el acto solemne de la colocación de la lápida que, conteniendo el *Padre Nuestro* escrito en vascuence se verificará en el convento de carmelitas del Monte Olivete al lado de los otros 32 cuadros colocados hasta ahora en otras tantas lenguas. La recaudación obtenida para dicho objeto por suscripción popular asciende a cerca de 5000 pesetas, cantidad sobrada para costear el cuadro de mosaico y celebrar la solemnísima función religiosa con que se ha de celebrar la colocación”.

La solemne colocación no se llevó a cabo como estaba previsto, como se verá luego. Pero este párrafo de LGN nos da un dato importante. Al principio se hablaba de un *Aita Gurea* grabado en placa metálica en Eibar. Luego apareció como soporte una lápida, que indica más bien una pieza única, quizá de mármol que, según se ha dicho, sería llevada como objeto artístico por los peregrinos a Jerusalén. Ahora, el 30 de marzo, se nos habla de un *cuadro de mosaico*, más de acuerdo con la realidad. Y como sabemos que los demás idiomas estaban inscritos en cuadros de estas características, fácil es ver que durante el mes de marzo, probablemente, se encargaron en París, como se asegura luego, las baldosas policromadas que componen el cuadro.

El itinerario previsto, que puede verse en la Guía era el siguiente: El 1º de abril salida en tren a Barcelona y de ésta, en el barco inglés mencionado, a Caifa, en Palestina. La primera visita sería el Monte Carmelo el día 8, martes, y de allí, por la tarde a Nazaret, hospedándose en la Casa Nova de los PP. Franciscanos. El día 9, miércoles, se pasaría en Nazaret y el 10 y el 11 se recorrería el lago Tiberiades, alojándose también en el convento de PP. Franciscanos. Se regresaría el día 12, sábado, a Nazaret pasando por el monte de las Bienaventuranzas y cerrar este primer ciclo con vuelta a Caifa el domingo día 13 y embarcando en este puerto, dirigirse a Jaffa. De aquí, en viaje de tres horas en tren a Jerusalén (87 kms.), donde se rezaría en la iglesia del Santo Sepulcro para pernoctar en el convento de los PP. Franciscanos. Después de pasar por el monte Mora y el Sión el día 15 de abril, llegaría el gran día de la colocación del *Aita Gurea* en el monte Olivete, a donde se asciende desde el Valle de Josafat. Y

ahora sigamos lo que nos dice la Guía sobre lo que se preveía para este día 16, miércoles:

“En el lugar del Padre Nuestro había antiguamente una iglesia de la cual habla el libro de las Peregrinaciones de los Escandinavos, pero fue destruido y reedificado con más magnificencia gracias a la generosidad de los hermanos Swein, obispo de Viburgo y Eskil, sobrino de Bothilde, mujer de Erik I, rey de Dinamarca, los cuales ... fueron enterrados en la misma iglesia en 1152. Esta había desaparecido, sin dejar apenas vestigios y en 1869 la Princesa de la Tour d’Auvergne que emprendió la obra de el Santo Lugar del Padre Nuestro en un nuevo monumento consistente en un claustro y en una iglesia, que se abre en el claustro mismo, y en 1876, terminada la obra, llamó a las Carmelitas para que se establecieran allí. Se entra por un jardín cubierto de flores y arbustos, y se pasa al claustro en cuyas paredes se ven 32 cuadros que contienen el Padre nuestro en las siguientes lenguas:

1 <i>Syriaque</i>	2 <i>Chaldéen</i>	3 <i>Latin</i>	4 <i>Polonais</i>
5 <i>Espagnol</i>	6 <i>Portugais</i>	7 <i>Géorgien</i>	8 <i>Italien</i>
9 <i>Français</i>	10 <i>Sameritain</i>	11 <i>Suédois</i>	12 <i>Breton</i>
13 <i>Thibitain</i>	14 <i>Canadien</i>	15 <i>Tartare</i>	6 <i>Sanscrit</i>
17 <i>Chinois</i>	18 <i>Ethiopien</i>	19 <i>Copte</i>	20 <i>Hindonstani</i>
21 <i>Kurde</i>	22 <i>Hébreu</i>	23 <i>Arménien</i>	24 <i>Arabe</i>
25 <i>Turc</i>	26 <i>Allemand</i>	27 <i>Anglais</i>	28 <i>Moscovite</i>
29 <i>Danois</i>	30 <i>Slavon</i>	31 <i>Norvégien</i>	32 <i>Grec</i>

Pero lo previsto en la Guía no llegó a celebrarse por algunos retrasos en la ejecución de la ruta. La fiesta de la colocación del Aita Gurea se retrasó hasta el día 22 de abril. Leemos en la Crónica que ese día la Peregrinación bajó al allí llamado *Establecimiento del Pater Noster*.

En él, más que la iglesia, de regulares dimensiones y pobre decoración, en que se gana la indulgencia concedida a este santo lugar, llama la atención el precioso claustro gótico del patio que la precede y en cuyos lienzos de pared de azulejos se ve en cuadros la oración dominical en treinta y dos idiomas. Recorrido el claustro en todos sentidos, vimos que no había sitio para nuestra versión vascongada que estaba para llegar

de un día a otro y allí fueron las cábalas y suposiciones... Pero aquí viene la Junta a cortar cálculos anticipados: el sitio elegido es el paso que conduce del claustro a la capilla, lugar muy a propósito y preferente. Los amigos de la simetría echaron de ver en seguida que ésta exigía allí otra versión más, y entre los catalanes surgió la idea de colocar frente a la vascongada la versión catalana; idea feliz que nos agradará mucho ver realizada (2).

La misma Crónica nos dice que “la placa de la versión euskara no ha llegado aún, a pesar de las formales promesas de la casa de París encargada de construirla: es una contrariedad, pero no estando en nuestra mano remediarla, nosotros obramos como si la placa hubiera llegado, y después de la misa, D. Román Pagoaga nos dirige la palabra en vascuence, mitad arenga”. La misma Crónica añade que el día 25 del mismo mes (viernes de abril) se celebró en el convento del Pater Noster del monte Olivete la colocación de la placa de la versión vascongada.

Un telegrama emitido desde alta mar, a bordo del Midnight Sun el 23 de abril de 1902 ampliaba algunos datos sobre la decepción sufrida el día anterior y la colocación definitiva:

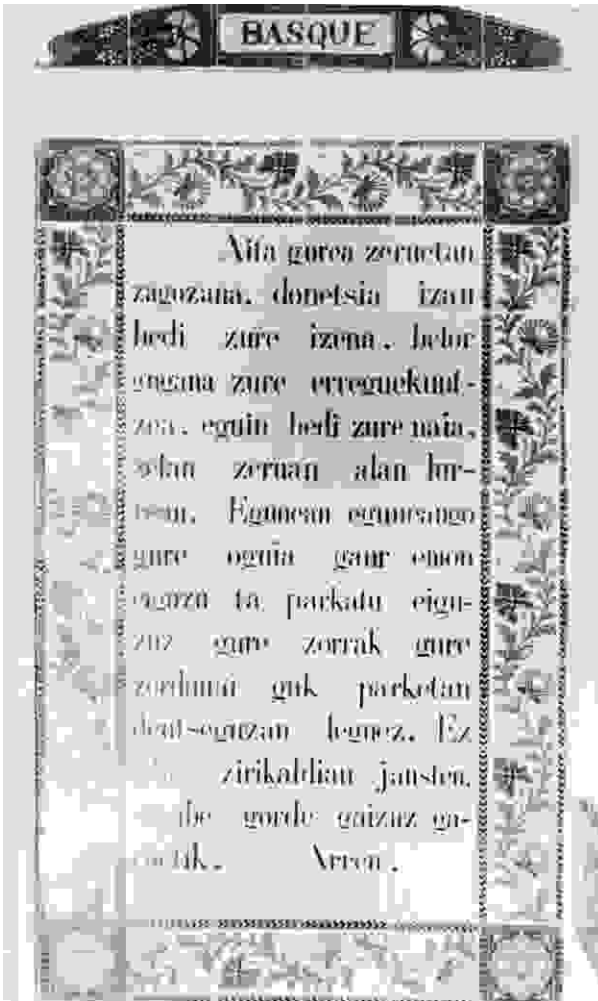
Ayer por la mañana subimos temprano al monte Olivete a celebrar la fiesta de la colocación de la placa del Pater Noster en vascuence. Esta no ha llegado aún, de modo que de hecho no ha habido colocación de placa, de la cual quedan encargados los PP. Franciscanos, pero la Junta no ha querido por eso dejar de celebrar la fiesta. En la misa solemne que se celebró en la capilla del Pater, predicó en bascuence don Román Pagoaga... Sintiendo no haber colocado por nuestras manos la versión vascongada, regresamos a media mañana a Jerusalén y terminado el almuerzo que se sirvió a las diez, nos dirigimos procesionalmente a la estación de ferrocarril.

La Peregrinación, que había visitado también Emaús, Betania, Jericó, el Jordán, el Mar Muerto y Belén, regresó por ferrocarril de Jerusalén a Jaffa. De allí se dirigió a Egipto donde visitó varias ciudades (entre ellas el Cairo) y otros monumentos, como algunas pirámides, emprendiendo seguidamente viaje a Italia. Nápoles y Pompeya fueron sus primeras visitas y después Roma como visitas a monu-

(2) Cuando el jesuita gerniqués Remigio Vilariño Ugarte viajó por Palestina en 1922, nos dejó un valioso libro titulado *Los caminos de Jesucristo* (Bilbao, El mensajero del Corazón de Jesús, 3ª ed. 1935), nos dice en su página 198 que una de las lápidas ya estaba en catalán.

mentos y en especial el Vaticano. Un telegrama de José María Urquijo, fechado en Roma el 6 de mayo anunciaba que

“saldremos mañana al mediodía para Civitta-Vechia para embarcarnos allí con rumbo a Barcelona”. El 10 de mayo, como estaba previsto, se llegó a Barcelona y de aquí, por Zaragoza, a Bilbao, donde se dio fin a la Peregrinación en Begoña.



Reproducimos el *Aita Gurea* tal como aparece inscrito en el claustro gótico moderno, a la entrada de la capilla del *Pater Noster* del Monte Olivete. Se desconoce el autor del texto de dicha oración y para tratar de dar alguna luz sobre su identidad doy a continuación los textos de 24 oraciones dominicales, con sus autores y fechas de los

catecismos en que aparecen. Hay entre ellos diferencias y similitudes léxicas, morfológicas y sintácticas, por otra parte nada extrañas si consideramos que Leizarraga dio ya dos versiones distintas, una en la traducción del Evangelio (Lucas, XI) y otra en su catecismo.

Lucas XI	Catecismo
Gure Aita ceruëtan aicena, Santifica bedi hire icena, Ethor bedi hire Resumá Eguin bedi hire vorondatea, Ceruän beçala, lurean ere. Gure eguneco oguia iguc egunecotzat Eta barka ietzaguc gure bekatuac: Ecen guc-ere barkatzen dirauëagu Guri çor draucute guciey. Eta ezgaitzala sar eraci tentacionetan Baina deliura gaitzac gaichtotic.	Gure Aita ceruëtan aicena Santifica bedi hire Ikena Ethor bedi hire Resumá. Eguin bedi hire vorondatea Ceruän beçala lurea-ere. Gure eguneco oguia iguc egun. Eta barka ietzaguc gure bekatuac, nola guc-ere offensatu gaituztenér Barkatzen baitrauëgu Eta ezgaitzala sar eraci tentationetan baina deliura gaitzac gaitzeti. Ecen hirea duc resumá, puissançá eta Gloria secula seculacotz. Amén.

Según Capanaga, y después Iturzaeta, el *Pater Noster* se compone de una advocación, tres peticiones en honor de Dios y cuatro peticiones en provecho del prójimo. Para las posibles comparaciones entre los diferentes textos en dialecto vizcaino que damos, esta división de la oración va numerada en la forma siguiente:

- 1 y 2 : Advocación
- 3 : Primera petición en honor de Dios
- 4 : Segunda petición en honor de Dios
- 5 y 6 : Tercera petición en honor de Dios
- 7 : Primera petición en provecho del prójimo
- 8 y 9 : Segunda petición en provecho del prójimo
- 10 : Tercera petición en provecho del prójimo
- 11 : Cuarta petición en provecho del prójimo.

Sabino Arana no alteró la estructura de su *Gure Aita* pero sí los demás elementos gramaticales antes mencionados. Aunque en la versión al uso estaba de acuerdo en muchos puntos con muchos de los catecismos del momento y de la forma de rezar del pueblo, su propuesta de corrección no tuvo la conformidad de la Junta que acordó el texto, que probablemente ya estaba decidido antes de que se pusiese en marcha el procedimiento por Arana propuesto, y porque se alejaba mucho de la oración que mayoritariamente aparecía en los catecismos y rezaba el pueblo.

Desde la primera advocación empezamos a ver diferencias. Siguiendo a Leizarraga, tanto Azkue (1896) como Arana (corrección 1902) dice *gure* (como Leizarraga) el primero y *geure* el segundo. Pero aunque en 15 catecismos se dice *gurea* en 9 se dice *guria*. El texto de Jerusalén se decide por el más usado *gurea*. En la continuación de esta advocación 22 catecismos coinciden en “zeruetan zagozana” (o “ceruetan” en los anteriores a la corrección de Bonaparte de 1857), con el maíz de “ube” en siete de ellos y la discordancia de Capanaga (dagoala) y Arana (Goikoa). También aquí el texto de Jerusalén dice *zeruetan zagozana*.

En la primera petición en honor de Dios (nº 3 de todos los catecismos) hay casi absoluta coincidencia: “Santificadu dila o bedi” en 20 ocasiones, con cuatro discrepancias: Azkue “donetua” (1896), “donetsia” (1900, en el *Aita gurea* musicado dedicado a Vicente Goikoetxea), Arana “Donetsi” (1902, versión corregida). La versión de Jerusalén, inscribe el *donetsia* sabiniano aceptado por Azkue. En la segunda petición es también común a 22 versiones el “betor gugana zure erreinua” o “betor zure erreinua gugana”. Hay sin embargo un “belkigu” de Arana (1902, corrección) y una excepción lexical en el texto de Jerusalén: en vez de “erreinua” comúnmente admitido, inscribe un *erreguekuntzea* no documentado (excepto en el muy posterior Diccionario de Plácido Múgica). En la primera parte de la tercera petición (nº 5 de los catecismos) hay unanimidad en “eguin bedi zure borondatea” con algunas variantes como “cumplibidi” de viva Jesús o “cumpribidi” de Zubía, así como otras variantes como “vorondatea”, “egin”, “egin”, “ein”. La versión de Jerusalén se decide por la tradicional escritura *eguin*, como lo hace con *ogua* y *leguez*. Y para terminar esta tercera petición en honor de Dios, 20 versiones coinciden con “zelan zeruan, alan lurean”, excepto Capanaga que trastoca el orden para decir “alan lureaa nola zeruan”. Ningún autor se ha decidido por la simple formulación de Leizarraga “ceruan beçala, lurean ere” a la que más se ha aproximado Azkue con “zeruan legez lurean” (1896 y 1900). El que más se ha alejado de la fórmula tradicional ha sido Arana con “donokian lez ludian be”. La versión de Jerusalén ha preferido la formulación más aceptada de *zelan zeruan alan lurean*.

La primera petición en provecho del prójimo (nº 7 de los catecismos) juega con el orden de las palabras entre dos extremos: el texto de Betolaza (1596) o el aprobado para Jerusalén. El primero dice “Emon eguiguzu egunean eguneango gure ogua”, mientras el otro da vuelta a la frase diciendo *Egunean eguneango gure ogua gaur emon eiguzu*. Entre ambas formulaciones de la petición caben muchas variaciones según el orden que quiera darse a las palabras. El que más se aleja de la casi unanimidad es Arana quien en la forma corregida dice “Emoguzu gaur be geuretzako ogi egunokoa”. La primera parte de la segunda petición para el prójimo (nº 8 de los catecismos) tiene también una casi unanimidad: “eta parcatu eiguzuz gueure zorrac”, con la

excepción de Arana que propone: “Azketsi geuri geure zora” Azkue duda entre “eiguzuz” (1896) y “eizuz” (1900). La fórmula que se adopta para Jerusalén es la más utilizada de *ta parcatu eiguzuz gure zorrak*. La segunda parte de esta petición tampoco crea problemas. La forma normalmente aceptada es la de Moguel corregida por Bonaparte: “geuk geure zordunai parketan deutseguzan legez”, con alguna variante, en total cuatro, que introducen, como Arzadun (1731) “celan gueuc parquetan deustegun gueure zordunai”. También aquí quien más lejos se va es Arana: “geuk be geure zordunena dazketsegun lez”. Las baldosas de Jerusalén rezan la forma más común: *gure zordunai guk parketan dautseguzan leguez*.

La tercera petición por el prójimo, más bien por uno mismo, es también comúnmente admitida (nº 10 de los catecismos): “eta ichi ez eguizu tentazinoan jausten” con variadas escrituras de “tentazinoan” y tres casos de “echi” por “ichi” (Betolaza, Capanaga, Viva Jesus). Azkue escribe por “tentazionean” “esetsian”, que imita Iturzaeta con “esetsiyan”. Arana, por fin, se decide por “ziltzaldian” (1902, corrección). En Jerusalén leemos una forma abreviada *Ez ichi zirikal dian jausten*. El redactor de esta variante conocía el léxico labortano pues “zirikal dia” es palabra desconocida para los catecismos vizcainos pero no para Leizarraga, Haraneder, Duvoisin, Mihura, etc.

La cuarta y última petición en provecho del prójimo es también casi unánime: “baina libradu gaguizuz gachetik. Amen”. Pero también hay alguna pequeña excepción. Capanaga usa “guztietaric”, en Viva Jesús se lee “deungue”, en Arzadun “gacherean” y Arana escribe: “gatzetatik jabon baino, Olantxe”. Pero lo más curioso es que la versión de Jerusalén emplea también aquí una nueva palabra, “ezpabe” en lugar de baia, bina, o baña, común a todos los catecismos. Pero extrana aún más ver el final del párrafo, que nos da alguna pista del autor: *ezpabe gorde gaizuz gachetic Arren*. Esta última palabra había sido usada solamente por Azkue como “arren bai” en 1896 y como “arren” en 1900.

No es fácil, como se ve, deducir de los textos de catecismos, ni por otras vías, el autor o autores del *Aita gurea* enviado a Jerusalén. Sabino Arana hizo un noble esfuerzo en recopilar diversas versiones y usos en el rezo del Pater Noster en euskara. El texto que dice estar en uso es bastante acertado, pero sus adiciones y correcciones no merecieron ser tenidas en cuenta por la Junta Organizadora, o algún asesor de ella, porque no podía ser tomada como popular ni ser admitida como representación lingüística de Vizcaya o en expresión general como vasca, sino como invención de filólogo, si merecía serlo. Siempre pensé que Resurrección María de Azkue, tan próximo a los del Centro Vasco, y en particular a la familia Urquijo, así como a los organizadores del Patronato de Obreros, podría tener alguna intervención en este asunto. Sin embargo el uso de una ortografía contraria a

su propuesta de 1896, usando en el texto de la Peregrinación “gue” “gui” “che” me hizo dudar de su participación. Pero he aquí que esta ortografía era la usual en el semanario *Ibaizabal*, donde también intervenía Evaristo Bustinza “Kirikiño” y no siendo toda la peregrinación euskaldun, pudo hacer que se usara un euskara tradicional por todos legible y pronunciable. Por otra parte, en el Himno compuesto por Azkue para la Peregrinación, se usan “guidari”, “barache”, “ichas”, “aingeru”. Respecto al léxico del *Aita gurea*, había escrito ya “donetua” en 1896 y no tenía inconveniente en admitir ahora de Sabino Arana “donetsia” (1900, 1901), de su propia cosecha seguramente “erreguekuntza” y de los escritores labortanos “Zirikaldia”. Creo que a este *Aita gurea* del Monte Olivete de Jerusalén puso su firma con el *Arren*.

De los catecismos o doctrinas cortas que doy a continuación, y que han sido objeto de somero análisis en líneas anteriores, sólo doy el autor y año, advirtiendo que en algún caso se verá más de una edición del mismo autor. El objeto es el de poder analizar la diversidad de texto, léxico, morfología en el tiempo. De otros autores doy solamente un texto, habiéndose publicado muchas más ediciones del mismo catecismo. Pero téngase en cuenta que no se trata de dar los textos de todos los catecismos en dialecto vizcaino, sino una selección en el tiempo de los autores más significativos, con miras a aclarar –sin haber podido lograrlo– el autor del *Aita gurea* de Jerusalén, en torno al cual se han redactado todas estas líneas que espero hayan satisfecho a los consultantes.

1. BETOLAZA (1596)

1. Ayta gurea
2. Ceruetan çagoçana
3. Satificadu içandila çure içena
4. Etorvidi gugana çure Ereytua
5. Eguinvidi çure borondatea
6. nolan Ceruan, alan lurrean.
7. Emon eguiguçu egunean eguneango gure oguia
8. da parcatu eguiguçuz gure pecatuac
9. guc gueure çordunay parquetan deusteguna leguez
10. da echiezeyguçu jausten tentacinoan
11. baya libradu guaiguçuçuz gach gustiric
12. Amen Iesus.

2. CAPANAGA (1656)

1. Ayta gurea
2. çeruetan dagoala
3. santificadu bidi çure içena
4. vetor çure erreñua gugaña
5. eguinvidi çure vorondatea
6. alan lurrean nola zeruan.

VARIOS CATECIS -
MOS EN DIALECTO
VIZCAINO

7. egunean eguneango gueure oguiia egun iguçu
8. parcatu eguiguçuç gueure zorrac
9. çelan gueuc parcaetan deustagun gueure çcordunay
10. echi çeeuguiguзу tentaziñoan iausten
11. libradu gaguçala gach guztietaric

3.VIVA JESUS (1660)

1. Ayte gure
2. Zeruetan zagozana
3. Santifiquedu dala zure Yzena
4. Betor guguena zure Erreynue
5. Cumplibidi zure borondatea
6. zelaan ceruen alaan lurrean.
7. Emon eguiguzuegunean eguneango oguiie
8. Parcatu eguiguzus gueure pecatuec
9. guc gueuc gueure zordunney parcaeta deustegucena leguez,
10. Ce eguiguzu echi jausten tentaciñoean
11. baye libredu gaguizus gauce deungue gustietaric
12. Amen Iesus.

4. ZUBIA (1691)

1. Aita gurea
2. Ceruetan zagozana
3. Santificadu dila zure izena.
4. vetor gugaña zure erregnua;
5. cumpribidi zure uorondatea
6. nolan zeruan alan lurrean.
7. egunean egunago gure oguiia emuneiguzu egun.
8. Parcatu eiguzu gure becatuac
9. guc parcatuten deusteguna leguez gueure zordunai;
10. ez eiguzu ichi tentacionen iaustitem;
11. guardadu da libradu gaiguzu gaiz gustietatic Iauna:
12. Amen Iesus.

5.ARZADUN (1731)

1. Aita gurea
2. Ceruetan zagozana,
3. santificadudila zure icena.
4. Betorgueugaña ceure Erreñua
5. Eguinbidi ceure vorondatea,
6. celan Ceruan alan Lurrean
7. Gueure ogui egunean eguneangoa egun iguçu.
8. Parcatueguiguzuz gueure zorrac,
9. celan gueuc parquetan deustegun gueure zordunai.
10. Ichiez eguiguzu jausten tentacinoan.
11. Baya gaguizuz Jauna gacherean libradu.
12. Amen Iesus.

6. ARZADUN (1758)

1. Ayta gurea
2. Ceruetan zagozana,
3. santificadu dila zure izena
4. Betor gueugana ceure Erreñua.
5. Eguinbidi ceure borondatea,
6. nolan Ceruan, alan Lurrean.
7. Gueure ogui egunean eguneangoa egun iguzu.
8. Parcatueguiguzuz gueure zorrac,
9. celan gueuc parquetan deustegun gueure zordunai.
10. Ichiezeguiguzu jausten tentacinoan.
11. Baya gaguizuz jauna gachetatic libradu,
12. Amen Jesus.

7. CARDAVERAZ (1762)

1. Aita gurea
2. Ceruetan zagozana:
3. santificadu bedi zure icena:
4. betor gugana zure Erreinua:
5. eguin bedi zure borondatea,
6. nolan Ceruan, alan lurrean:
7. Egun iguzu gure egunean eguneango oguia:
8. eta parcatu eiguzuz gure zorrac,
9. guc gure zordunai parcaetan deusteguzan leguez:
10. eta ichi ez eiguzu tentacinoan jausten:
11. baia libradu gaguizuz gach eric.
12. Amen.

8. OLAECHEA (1763)

1. Aita gurea
2. Ceruetan zagozana:
3. santificadu bedi zure icena:
4. betor zure erreñua gugana
5. eguin bedi zure borondatea
6. celan Ceruan alan lurrean.
7. emon eguiguzu gaur gueure eguneango oguia,
8. eta parcatu eguiguzuz gueure zorrac
9. gueuc gueure zordunai parquetan deusteguzan leguez:
10. eta ichi ezeiguzu jausten tentacinoan,
11. baia libradu gaguizuz gacheric.
12. Amen

9. OLAECHEA (1794)

1. Aita guria
2. Cerubetan zagozana;
3. santificadu bedi zure icena.
4. betor, zure erreñuba gu gana:
5. eguin bedi ceure borontatia

6. celan Ceruban alan lurrian,
7. emon eguiguzu gaur gueure egunian eguniango oguija,
8. eta parcatu eguiguzuz gueure zorrac
9. guc gueure zordunai parcatuten deuseguzan leguez:
10. eta ichi eceiguzu jausten tentacinoian:
11. baija libradu gauizuz gacheric
12. Amen

10. MOGUEL (1813)

1. Aita guria
2. Cerubetan zagozana
3. Santificadu bedi zure icena
4. Betor gugana zure Erreinuba:
5. Eguin bedi zure borondatia
6. nolan Ceruban, alan Lurrian.
7. Egunian eguniango gueure oguija egun iguzu:
8. Eta parcatu eiguzuz gueure zorrac,
9. guc gueure zordunai parquetan deutseguzan leguez:
10. Eta ichi ez eguizu tentacinoian jausten:
11. Baña libradu gaizuz gacheric.
11. Amen.

11. MOGUEL (1819)

1. Aita guria
2. Cerubetan zagozana
3. Santificadu bedi zure icena:
4. Betor gugana zure Erreinuba:
5. Eguin bedi zure borondatia:
6. nolan Ceruban, alan Lurrian.
7. Egunian eguniango gueuer oguija egun iguzu:
8. Eta parcatu eiguzuz gure zorrac,
9. gc gueure zordunai parquetan deutseguzan leguez.
10. Eta ichi ez eguizu tentacinoian jausten:
11. Baña libradu gaizuz gacheric.
12. Amen.

12. LAUDIYO (1828)

1. Aita guria
2. Ceruetan zagozana:
3. Santificado bedi zure ucena:
4. betor gugana zure erreinua,
5. eguin bedi zure borondatia
6. celan Ceruan, alan Lurrian.
7. Emon eguiguzu gaur gueure egunian eguniango oguiya:
8. eta parcatu eiguzuz gueure zorrac,
9. gueuc gueure zordnai parquetan deutseguzan leguez:
10. baya libradu gauizuz gacheric.
11. Amen.

13. MOGUEL (1840)

1. Aita guria
2. Cerubetan zagozana:
3. Santificadu bedi zure izena.
4. Betor gu gana zure erreinuba:
5. Eguin bedi zure borondatia,
6. nolán Ceruban, alan lurrian.
7. Egunian eguniango gueure oguija egun eguizu:
8. Eta parcatu eiguzuz gueure zorrac,
9. gueuc gueure zordunai parquetan deutzeguzan leguez:
10. Eta ichi ez eguizu tentacinoian jausten:
11. Baña libradu gaizuz gacheric.
12. Amen.

14. BUSTURIA (1849)

1. Aita gurea
2. ceruetan zagozana;
3. santificadu bedi zure icena,
4. betor gugana zure erreinua,
5. eguin bedi zure vorondatea,
6. celan ceruan, alan lurrean.
7. Emon eiguzu gaur gueure egunian eguniango oguia;
8. ta parcatu eiguzuz gueure zorrac,
9. guc gueure zordunai parquetan deutseguzan leguez,
10. ta ichi ez eiguzu tentaciñoan jausten,
11. baña libradu gaguizuz gacheric.
12. Amen.

15. BURGOA (1849)

1. Aita guria
2. Cerubetan saosana,
3. santificaduba isen dilla sure isena,
4. betor sure Erreñuba gugana,
5. ein bedi sure borondatia
6. celan Ceruban, alan lurrian.
7. Egunian eguniango gueure oguija gaur emon eigusu;
8. parcatu eigusus gure sorrac,
9. Gueuc gure sordunai parcatuten dotsagusena les,
10. Da eseigusu ichi tentaciñuen jausten,
11. Baie librau gaisus gachetic.
12. Amen jesus.

16. LAUDIYO(1854)

1. Aita guria
2. Ceruetan zagozana:
3. santificadu bedi zure icena:
4. betor gugana zure erreinua,
5. eguin bedi zure borondatia

6. celan Ceruan, alan lurrian
7. Emon eguiguzu gaur gueure egunian eguniango oguiya:
8. eta parcatu eiguzuz gueure zorrac,
9. gueuc gueure zordunai parquetan deutseguzan leguez:
10. eta ichi ez eiguzu tentaciñoan yausten:
11. baya libradu gaguizuz gacheric.
12. Amen.

17. MOGUEL-BONAPARTE(1857)

1. Aita guria
2. zerubetan zagozana:
3. Santificadu bedi zure izena
4. Betor gu gana zure erreñuba.
5. Egin bedi zure borondatia,
6. zelan zeruban, alan lurrian.
7. Egunian eguniango geure ogi ya emon egiguzu gaur.
8. Eta parkatu egiguzuz geure zorrak,
9. geuk geure zordunai parketan deutseguzan legez.
10. Eta ez egiguzu ichi jausten tentaziñoian.
11. Baña libradu gagizuz gachetik.

18. GARIT AONANDIA (1889)

1. Aita guria
2. zerubetan zagozana:
3. santificadu bedi zure izena:
4. betor gugana zure erreñua:
5. egiñ bedi zure borondatia
6. zelan zeruan, alan lurrian.
7. Geure ogi egunerocua gaur emon egiguzu;
8. eta parcatu eiguzuz geure zorrac,
9. geuc geure zordunai bere parcatuten deutzaguzan legez:
10. ta ez eiguzu ichi jausten tentaziñuan:
11. baña libradu gaizuz gachetic.
12. Amen.

19.AZKUE (1896)

1. Zeruetan zagozan
2. gure Aita:
3. donetua izan bei zure izena,
4. betorkigu zure agintaritzea,
5. egin bei zure nai izatea
6. zeruan legez lurrean.
7. Egunean eguneango geure ogia gaur emon eiguzu,
8. eta parkatu eiguzuz geure zorrak,
9. geuk geure zordunai parkatuten dausaguzanez,
10. eta ezeiguzu esetsian iausten etsi;
11. baina gorde gaizuz gaitzetatik. Arren bai.

20. ITURZAETA (1899)

1. Aita gurea
2. ceruetan zagozana
3. Santificadua izan bedi zure icena.
4. Betor gugana zure erreñua.
5. Eguin bedi zure borondatea
6. celan ceruan alan lurrean.
7. Egunean eguneango gueure oguiya gaur emon eguiguzu.
8. Parcatu eguiguzuz gueure zorrac,
9. guc gueure zordunai parcatuten deutseguzan legez.
10. Ez eguiguzu ichi esetsiyan edo tentacinoan jausten.
11. Baña libradu gaguizuz gachetic.

21.AZKUE (1900)

1. Aita gurea
2. zeruetan zagozana,
3. donetsia izan bedi zure izena
4. betor zure aginpena.
5. Egin bedi zure naia
6. zeruan legez lurrean.
7. Egunean eguneango gure ogia gaur emoiguzu,
8. ta parkatu eizuz gure zorrak
9. guk geure zordunai parketan deutseguzan legez.
10. Ez itsi tentaziñoian iausten;
11. baiña gorde gaizuz gatsetatik.
12. Arren.

22.ARANA (EN USO) (1902)

1. Aita gurea
2. zeruetan zagozana.
3. santificadu bedi zure izena,
4. betor geugana zeure ereinua
5. egin bedi zure borondatea
6. zelan zeruan, alan lurrean.
7. Emon egiguzu gaur geure egunean-eguneango ogia,
8. parkatu egiguzu geure zorak
9. geuk geure zordunai parkatuten deutseguzan legez.
10. Ta itzi ez egiguzu tentaziñoean jausten
11. baina libradu gagizuz gaitzetik.
12. Amen.

23.ARANA (CORRECCION) (1902)

1. Geure aita
2. Goikoa
3. zeure izena donetsi bedi
4. zeure ala belkigu,
5. zeure gurea egin bedi
6. donokian lez ludian be.

7. Emoguzu gauf be geuretzako ogi egunokoa.
8. Azketsi geuri geure zorá
9. geuk be geure zordunena dazketsegun lez
10. ta ziltzaldian ez gagizuz itzi
11. gatzetatik jabon baino.
12. Olantxe.

24. JERUSALÉN (1902)

1. Aita gurea
2. Zeruetan zagozana,
3. donetsia izan bedi zure izena
4. betor gugana zure erreguekuntzea,
5. eguin bedi zure naia,
6. zelan zeruan alan lurrean.
7. Egunean eguneango gure oguia gaur emon eiguzu
8. ta parkatu eiguzuz gure zorrak
9. gure zordunaik guk parketan deutseguzan leguez.
10. Ez ichi zirikaldian jausten,
11. ezpabe gorde gaizuz gachetik.
12. Arren.